

« zurück blättern vor »

HALSBANT subst. m., ab 1559; auch *alcbant*, *aldzbant*, *alsbant*, *alspant*, *alszbant*, *alzbant*, *almazant*, *halcbant*, *haldzbant*, *halzbant*, *zalzbanty*. 1) ‘Schmuckreif, der um den Hals getragen wird’ – ‘naszyjnik’: 1562 WyrpKr 6v, SPXVI *OSMi Alspant w nim trzi Roze Diamentowe*. o 1562 WyrpKr 9, SPXVI *Czterinasti Alspant, albo obrecz zlota. Na niei trzi ballas Rubin*. o 1564 Mącz 377d, SPXVI *Segmen, Klenot nieyáki rzezány z mátych sztuczek zlotá ucziniony / kolmierz / Halsbant / też zową z niemieckiego*. o 1595 PowodPr 84, SPXVI *miáfto láncuchow / opáfánia kosztownego / y drogiego záwieszénia ábo Alzmántów / týká / ftryczki á pętá zelázne*. o 1597 Zbil. Zyw. A4b, L *W aldzbanty i láncuchy ubierać się*. o 1625 StarPopr 3, SP17 *Ubierz ty złą szkapę w złoty Alzbánt [...] przécie po ftáremu psem będzie*. o (1633) 1639 Leg 45/7, SZLESZW *[książę jedzie] pod kitą ogromną, przy złotym Hálzbánicie*. o 1638 Otw.Ow. 394, L *Przez szyię wisiał iéy halzbant kamieñmi sadzony*. o 1780 Włodek Sł (zaniedb.), MAY *Halsbant – Rodzay Ozdoby*. o [LBel.] (1674) 1859 Kochowski Fraszki 167 *Więc ia stawiam láncuch złoty / W grochowe ziarká roboty / Choć nie Kának nie Hálzbánty / Ná iákiem fię zdobył fánty*. o [arch.] (1854) 1857 Szajn.Szkice II 139, DOR *Na szyi miała królowa kosztowny alszbant*. o [arch.] †1887 Krasz., Sw A. z przepysznych kamieni. – SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL (prze.), Sw. 2) ‘Teil eines Schmuckgeschirrs für Pferde oder Kamele’ – ‘część ozdobnej uprzęży końskiej lub wielbłądziej’: 1563 Radz.Jud. 8 21, L *Halsbanty na szyiach wielbłądów*. o 1567 BielSat C3v, SPXVI *Rząd y Alzbánt ze Srebrem ná fwoy Koń przypráwi*. o [LBel.] 1572 BudBib Judic 8/21, SPXVI *y wziął hálzbánty / ktore ná fzyiach wielbłądow ich (były)*. o [arch.] 1904 Kopera Dzieje 153, DOR *Król jegomość na wesele pana kanclerza z Radziwiłłówną pożyczyl siodła, rzędu złotego z nagłówkiem, z halsbantem i wodzami złotymi i oprawionego turkusami*. – SPXVI, CN, L, SW, DOR (daw.) sowie DUDZ 1776 (nieposp.). o **Var:** *alcbant* subst. m. – L, SW (stp.); *aldzbant* subst. m., [hapax] 1597 Zbil.Zyw. A4b, L – L, SW (stp.); *alsbant* subst. m., [hapax] †1887 Krasz., Sw – nur SW (stp.); *alspant* subst. m., [einzQu.] 1562 WyrpKr 6v, SPXVI – nur SPXVI; *alszbant* subst. m., [hapax] (1854) 1857 Szajn.Szkice II 139, DOR – TR, L, SW (stp.), DOR (daw.); *alzbant* subst. m., 1567 BielSat C3v, SPXVI o [LBel.] 1628 StarPopr 3, SP17 – SPXVI, L, SW (stp.); *almazant* subst. m., [hapax] 1595 PowodPr 84, SPXVI – nur SPXVI; *halcbant* subst. m. – L, SW (stp.); *haldzbant* subst. m., [hapax] (1674) 1859 Kochowski Fraszki 167; *halsbant* subst. m., 1563 Radz.Jud. 8, 21, L o [arch.] 1904 Kopera Dzieje 153, DOR – SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL, SW (stp.), DOR (daw.); *halzbant* subst. m., 1572 BudBib Judic 8/21, SPXVI o [LBel.] 1638 Otw.Ow. 394, L – SPXVI, L, SW (stp.);

zalbanty subst. pl., [hapax] (1559) 1760 Sax.Tyt. 7, L – L (zan.), SWIL (prze.). ◇ **Etym:** nhd. *Halsband* subst. n. (m.), ‘Schmuckgegenstand, der um den Hals getragen wird’, GRI. ◇ **Konk:** †*alsztyn*. ◇ **Der:** *alszbaniczek* subst. m., [hapax] 1560 RejWiz 53v, SPXVI *Láńcuŕzek z álŕzbánicŕkiem á ferdecŕko ná nim*. Zuerst geb. SW; *halsbanik* subst. m., zuerst geb. TR; *alszbancik* subst. m., zuerst geb. TR; *halsbancik* subst. m., zuerst geb. L; *halsbaneczek* subst. m., zuerst geb. L; *alsbancik* subst. m., zuerst geb. SW; *halsbaniczek* subst. m., zuerst geb. SW. ❖ Spätestens Anfang des 16. Jhs. für einen goldenen Schmuckgegenstand mit Edelsteinen, der in den vornehmsten Hofkreisen getragen wurde, entlehnt (WypKr, SPXVI zählt die Heiratsausstattung der Königstochter Katarzyna Jagiellonka auf; hier allein 20 Belege für *alspant*). Vom Anfang der Überlieferung an tritt das Wort für einen ähnlichen Schmuck bei Reittieren auf, und zwar in der (kalvinistischen) Bibelübersetzung von 1563 (die katholische Bibelübersetzung des Leopolita von 1561 hat dafür *pukle* ‘Schildbuckel’, die evangelische Bibl. Gd. von 1632 †*klejnoty*, beides LINDE). Damit wurde *halsbant* in die Literatursprache aufgenommen, Ende des 18. Jhs. von DUDZIŃSKI und Włodek Sł, MAY als “veraltet” bzw. “ungewöhnlich” bezeichnet, seit LINDE nur als Archaismus oder Historismus verwendet. Die Vielfalt der Formen läßt sich am besten durch eine frühe (Ende des 15. Jhs.) Entlehnung **als(z)pan* mit einer allmählichen Annäherung an das deutsche Vorbild und gelegentlicher phonetischer Assimilation (z.B. *alzbant* → *alzmant*; *alzbant* → *alszbant*) erklären. Durchgesetzt hat sich die dem schriftlichen deutschen Vorbild am nächsten stehende Form. Die Variante *zalbanty* sieht nach einem Druckfehler aus. Glogers Behauptung (GLOGER I, 41), Radziwiłł habe “halsbanty na szyjach wielbłądów” gesehen, ist eine Mißdeutung des Eintrages bei LINDE (s. Beleg von 1563), wo “Radz.” sich nicht auf die Reisebeschreibung des M. K. Radziwiłł–Sierotka von 1595, sondern auf die sog. Radziwiłł–Bibel bezieht (die Budny–Bibel von 1572 übernimmt die Stelle wörtlich).

« zurück blättern vor »